

## **2. OBJETIVOS Y PERSPECTIVAS TEÓRICAS**

La disparidad de objetivos que han motivado los distintos estudios sobre el proceso traductor, así como las numerosas perspectivas desde las que estos objetivos se han tratado, plantean la necesidad de una ordenación metódica que permita comprender globalmente estos trabajos y que aporte una visión de conjunto más precisa y esclarecedora. En este capítulo voy a tratar de apuntar las causas que indujeron a toda una serie de autores a abordar de una forma u otra los conceptos de procedimiento, técnica, estrategia, etc. partiendo para ello de las teorías o enfoques que éstos adoptaron. Lo cierto es que en algunos casos un mismo enfoque teórico influye en el planteamiento de unos mismos objetivos. En otros casos, los más interesantes porque gracias a ellos vemos ampliarse el campo de investigación, objetivos divergentes se dan cita dentro de una misma perspectiva. Sea como fuere, lo importante es no perder de vista esa voluntad de presentar, de la forma más clara posible, unos contenidos hasta ahora poco sistematizados.

### **2.1. ESTILÍSTICA COMPARADA, LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y ESTRUCTURALISMO**

El trabajo pionero de Vinay & Darbelnet (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, inaugura una nueva línea de investigación en traducción que dará lugar a numerosas e interesantes aportaciones, así como desarrollos y evoluciones sorprendentes. En su *Stylistique comparée*, Vinay & Darbelent aseguran que la traducción es indisociable de la estilística comparada. Según ellos, la estilística comparada parte de la traducción para obtener sus leyes y el traductor utiliza las leyes

de la estilística comparada para construir su traducción. De ahí que vean la traducción como una aplicación práctica de esta disciplina:

“...le passage d’une langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité X, passage que l’on dénomme habituellement traduction, relève d’une discipline particulière, de nature comparative, dont le but est d’en expliquer le mécanisme et d’en faciliter la réalisation par la mise en relief des lois valables pour les deux langues considérées. Nous ramenons ainsi la traduction à un cas particulier, à *une application pratique de la stylistique comparée*” (1958: 20; cursivas mías)

A la luz de esta perspectiva comparatista, Vinay & Darbelent definen una serie de objetivos, el más importante de los cuales es la elaboración de una teoría de la traducción “*reposant à la fois sur la structure linguistique et sur la psychologie des sujets parlants*” (1958: 26). Para llegar a este resultado se proponen dos objetivos inmediatos:

- “a) essayer de reconnaître les *voies que suit l’esprit, consciemment ou inconsciemment*, quand il passe d’une langue à une autre pour en dresser la carte. S’il y a toujours des moments où il est préférable de prendre à travers les champs, il n’en reste pas moins vrai qu’un réseau de routes soigneusement tracées facilitera le transit de la pensée entre les deux langues,
- b) étudier sur des exemples aussi précis et aussi probants que possible les mécanismes de la traduction, en dériver des procédés et par delà des

procédés retrouver les attitudes mentales, sociales, culturelles qui les informent” (1958: 26; cursivas mías)

A continuación los autores explican que no pretenden en modo alguno dar una colección de “recetas” cuya aplicación automática conduciría a una mecanización de la traducción, como tampoco parten de la creencia de que existen soluciones únicas. Sin embargo, creen que la confrontación entre dos estilísticas, la francesa y la inglesa, puede ofrecer líneas generales y en algunos casos, incluso líneas bien precisas (1958: 27)

Muy cercano a Vinay & Darbelnet se sitúa, aunque casi diez años más tarde, Alfred Malblanc (1968). En su *Stylistique comparée du français et de l'allemand* Malblanc justifica su punto de vista teórico afirmando que la estilística comparada permite destacar mediante contraste determinados rasgos que a menudo se le escapan al lingüista que trabaja con una sola lengua. Y en relación con la traducción, añade:

“C’est par la comparaison de textes de même signification que procède la stylistique comparée et la traduction est son principal instrument d’exploration; une fois constituée, la stylistique informe et éclaire à son tour la traduction” (1968: 18)

En cuanto a los objetivos de su estudio, Malblanc parece querer definir qué operaciones lingüísticas son válidas para pasar del francés al alemán y viceversa, aunque extrañamente no parece limitarse al dominio de la traducción:

“Le but pratique de cet ouvrage est de faire apparaître ce que chacune de ces langues (le français et l’allemand) donne à ceux qui les parlent et les écrivent et ce qu’elles peuvent leur refuser, démonstration qui se fait mieux par comparaison que par analyse interne” (1968: 15)

Vázquez Ayora (1977) también contempla la traducción como una rama de la lingüística aplicada, si bien matiza que él aporta un análisis generativo-transformacional basado no sólo en la comparación estructural sino también en las más recientes teorías del texto. En cuanto a la perspectiva generativista y transformacional, Vázquez Ayora afirma:

“El modelo generativo-transformacional es hasta ahora el más explícito para el tratamiento de los universales lingüísticos y sintácticos, de las estructuras subyacente y patente y de la capacidad generativa de la lengua” (1977: 64)

Vázquez Ayora cree que este modelo no es contradictorio con el de la estilística comparada, sino complementario de éste. Esto lo explica diciendo que si bien la gramática -entendida desde un punto de vista estructural- establece las normas *obligatorias*, los automatismos, o “tiranías” de la lengua; la estilística, en cambio, estudia los hechos de *opción*. En otras palabras, que si la gramática es previsible, la estilística es clasificatoria, dinámica (1977: 69). Asimismo, la gramática, o la sintaxis, actúan en el ámbito de la significación básica, mientras que la estilística tiene que ver con la selección de alternativas que le ofrecen las transformaciones.

No obstante, y tal vez debido a que la escuela transformacional se encontraba en sus albores cuando Vázquez Ayora escribió su obra, es difícil distinguir los rasgos

estrictamente generativo-transformacionales de los meramente contrastivo-estructurales. Sí, en cambio, se aprecia la distinción entre gramática-sintaxis y estilo de la que he hablado arriba. Un buen ejemplo de ello es la exclusión, en sus *procedimientos técnicos de ejecución estilística*, del calco y del préstamo, por considerar que éstos pertenecen al dominio de la lengua (obligatoriedad) y no del estilo (opcionalidad).

También Wotjak (1981), al hablar de “transformaciones obligatorias” y “transformaciones facultativas”, da un paso más hacia la evolución de las teorías contrastivas. De hecho, Wotjak encarnó una de las líneas más innovadoras dentro de los distintos desarrollos a los que dio lugar la estilística comparada. Sin llegar a abandonarla, Wotjak intenta combinarla, por ejemplo, con los enfoques comunicativos que en los ochenta encontrarán su años de esplendor. En cuanto al objetivo de su estudio, Wotjak se propone elaborar un catálogo de normas, a las que él llamará *técnicas de translación en la comunicación*, que faciliten el trabajo del traductor y sirvan de guía al aprendiz de traductor.

Otro enfoque derivado de la estilística comparada y la lingüística contrastiva, aunque esta vez mucho más personal, es el de Malone (1988). En las siguientes líneas explica qué es lo que ha motivado su estudio, situándolo al mismo tiempo en una perspectiva estrictamente lingüística:

“What I have tried to do in this book, and what I would like to encourage others to carry forth and improve on, is to exploit the open-ended resources of pure-linguistic science for the fashioning of techniques and procedures (the “tools” of the subtitle of the book) to